

CHAPITRE 24

Qu'ils rient

Let Them Laugh

Dickon avait son propre jardin près du cottage de sa famille,
Dickon had his own garden near his family's cottage, surrounded by a
entouré d'un muret de pierres. Il y passait des heures, cultivant
low stone wall. He spent hours there, growing
des légumes et des herbes, aidé par ses amis les animaux. Mme
vegetables and herbs, helped by his animal friends. Mrs
Sowerby disait que tout poussait bien pour Dickon, ses légumes
Sowerby said anything grew well for Dickon, his vegetables bigger and
étant plus gros et plus savoureux que ceux des autres.
tastier than anyone else's.

Elle s'asseyait souvent sur le mur le soir, écoutant les histoires
She often sat on the wall in the evenings, listening to Dickon's stories
de Dickon sur sa journée. Le jardin ne contenait pas seulement
about his day. The garden wasn't just vegetables; Dickon
des légumes ; Dickon avait également planté des fleurs, comme
had planted flowers too, like mignonette, pinks and pansies, and filled
du réséda, des œillets et des pensées, et avait rempli les fissures
the wall's cracks with moorland plants.
du mur de plantes de lande. Il disait que le secret était d'être
He said the secret was to be friends
ami avec les plantes, en leur donnant de l'eau et de la nourriture
with the plants, giving them water and food when they needed it.
quand elles en avaient besoin.

Mme Sowerby en apprit davantage sur le Manoir de
Mrs Sowerby learnt about Misselthwaite Manor in these twilight talks.

Misselthwaite lors de ces conversations au crépuscule. Au

At first,

début, elle entendit seulement que Colin aimait sortir avec
she only heard that Colin enjoyed going outside with Mary.

Marie. Mais bientôt, les enfants décidèrent qu'elle pouvait

But soon, the children decided she could know their secret.

connaître leur secret. Un soir, Dickon lui raconta tout : la clé

One evening, Dickon told her everything: the

enterrée, le rouge-gorge, le jardin secret et le plan de Marie. Il
buried key, the robin, the secret garden, and Mary's plan.

He

décrivit l'introduction de Colin au jardin, la surprise de Ben

described Colin's introduction to the garden, Ben Weatherstaff's

Weatherstaff et la force soudaine de Colin.

surprise, and Colin's sudden strength.

"Mes mots !" s'exclama Mme Sowerby. "Cette petite demoiselle

"My word!" Mrs. Sowerby exclaimed. "That little lass has saved

l'a sauvé ! Debout sur ses pieds ! Et nous pensions qu'il était

him! Standing on his feet! And we thought he was weak."

faible." Elle posa beaucoup de questions, les yeux pensifs. "Que

She asked lots of questions, her eyes thoughtful.

"What

pensent-ils au Manoir, avec lui en si bonne santé ?"

do they think at the Manor, with him so well?"

"Ils ne savent pas quoi penser," répondit Dickon. "Son visage

"They don't know what to think," Dickon replied. "His face is

change, se remplissant. Mais il se plaint toujours," ajouta-t-il

changing, filling out. But he still complains," he added with

avec un sourire.

a grin.

"Pourquoi ?" demanda Mme Sowerby.

"Why?" Mrs Sowerby asked.

Dickon gloussa. "Pour les empêcher de deviner. Si le docteur

Dickon chuckled. "To stop them guessing. If the doctor

savait qu'il pouvait se tenir debout, il le dirait à M. Craven. Colin

knew he could stand, he'd tell Mr. Craven.

Colin

veut montrer à son père lui-même. Alors, lui et Marie gémissent

wants to show his father himself. So, he and Mary groan and fret

et s'inquiètent parfois, juste pour tromper les gens."
sometimes, just to trick people."

Mme Sowerby rit. "Ces deux-là s'amuse bien ! Que
Mrs. Sowerby laughed. "Those two are enjoying themselves! What do
font-ils, Dickon ?"
they do, Dickon?"

Dickon expliqua comment Colin était porté jusqu'à sa chaise
Dickon explained how Colin was carried to his chair each time he went
chaque fois qu'il sortait, se plaignant au valet de pied. Il faisait
out, complaining to the footman. He

semblant d'être impuissant jusqu'à ce qu'ils soient hors de vue.
pretended to be helpless until they were out of sight.

"Lui et Marie rient jusqu'à ne plus pouvoir respirer ! Ils cachent
"He and Mary laugh until they can't breathe! They hide
leurs visages dans les coussins pour que personne n'entende."
their faces in the cushions so no one hears."

"Plus ils rient, mieux c'est !" dit Mme Sowerby. "Un rire sain
"The more they laugh, the better!" Mrs. Sowerby said. "Healthy
vaut mieux qu'un médicament. Ils vont grossir !"
laughing is better than medicine. They'll get plump!"

"Ils grossissent," acquiesça Dickon. "Ils ont tellement faim
"They are getting plump," Dickon agreed. "They're so hungry!

! Colin dit que s'il demande plus de nourriture, les gens sauront
Colin says if he asks for more food, people will know he's not ill.

qu'il n'est pas malade. Marie lui offre sa part, mais il dit qu'ils
Mary offers him her share, but he says they
doivent grossir ensemble."
must both get fat together."

Mme Sowerby rit. "Je sais comment aider ! Tu peux leur
Mrs. Sowerby laughed. "I know how to help! You can take them
apporter du lait frais et du pain le matin. Cela les fera tenir
fresh milk and bread in the mornings. That will keep them going
jusqu'à midi."
until lunchtime."

"Quelle merveille vous êtes !" dit Dickon. "Ils étaient inquiets
*"What a wonder you are!" Dickon said. "They were worried
hier à l'idée de commander plus de nourriture."
yesterday about ordering more food."*

"Ils grandissent vite," dit Mme Sowerby. "Ils ont besoin de
"They are growing fast," Mrs Sowerby said. "They need food!"
nourriture !" Elle sourit. "Ils s'amusent bien."
She smiled. "They are enjoying themselves."

Elle avait raison. Colin et Marie adoraient leur "jeu d'acteur".
She was right. Colin and Mary loved their "play acting".
L'infirmière et le Dr. Craven leur avaient fait comprendre qu'ils
The nurse and Dr. Craven had made them realise they needed to be
devaient être prudents.
careful.

"Votre appétit s'améliore, Maître Colin," avait dit l'infirmière.
"Your appetite is improving, Master Colin," the nurse had said.

"Les choses ne me contrarient pas aussi souvent maintenant,"
"Things don't disagree with me so often now,"
répondit Colin, se souvenant qu'il ne devait pas paraître trop
Colin replied, remembering he shouldn't seem too well.
bien. "C'est l'air frais."
"It's the fresh air."

"Peut-être," dit l'infirmière, l'air perplexe. "Je dois parler au Dr.
"Perhaps," the nurse said, looking puzzled. "I must talk to Dr.
Craven."
Craven."

"Comme elle me regardait !" dit Marie. "Comme si elle
"How she stared!" Mary said. "As if she suspected
soupçonnait quelque chose."
something."

"Personne ne doit le découvrir pour l'instant," dit Colin.
"No one must find out yet," Colin said.

Le Dr. Craven semblait également confus. "Vous passez
Dr. Craven also seemed confused. "You spend a lot of time
beaucoup de temps dans le jardin," dit-il. "Où allez-vous ?"
in the garden," he said. "Where do you go?"

"Je ne le dirai à personne," répondit Colin. "Je vais où je veux. Je
"I won't tell anyone," Colin answered. "I go where I like. I
ne veux pas être surveillé !"
won't be watched!"

"Vous semblez être dehors toute la journée, mais cela ne vous a
"You seem to be out all day, but it hasn't harmed you.
pas fait de mal. Vous mangez beaucoup plus."
You eat much more."

"Peut-être," dit Colin, "peut-être que c'est un appétit anormal."
"Perhaps," Colin said, "perhaps it is an unnatural appetite."

"Je ne pense pas. Vous prenez du poids et votre couleur est
"I don't think so. You are gaining weight and your colour is better."
meilleure."

"Peut-être que je suis ballonné et fiévreux," dit Colin tristement.
"Perhaps I am bloated and feverish," Colin said sadly.

"Les gens qui meurent sont souvent différents."
"People who are dying are often different."

Le Dr. Craven lui tâta le bras. "Vous n'êtes pas fiévreux. Si nous
Dr. Craven felt his arm. "You are not feverish. If we
continuons ainsi, nous ne parlerons plus de mourir. Votre père
keep this up, we won't talk about dying. Your father
sera heureux."
will be happy."

"Je ne veux pas qu'on lui dise !" cria Colin. "Il sera déçu si je vais
"I won't have him told!" Colin cried. "He'll be disappointed if
plus mal. Je pourrais avoir de la fièvre ce soir ! Je déteste qu'on
I get worse. I might have a fever tonight! I hate being
écrive sur moi !"
written about!"

"Chut !" dit le Dr. Craven. "Rien ne sera écrit sans votre permission." Il avertit l'infirmière de ne pas en parler. "Le garçon va beaucoup mieux," dit-il. "Mais il s'excite facilement."

"Hush!" Dr. Craven said. "Nothing will be written without your permission." He warned the nurse not to mention it. "The boy is much better," he said. "But he excites himself easily."

Marie et Colin étaient inquiets. Ils planifièrent leur "jeu d'acteur".

Mary and Colin were worried. They planned their "play acting".

"Je pourrais avoir besoin d'avoir une crise de colère," dit Colin. "Je ne veux pas, mais s'ils parlent d'écrire à mon père, je devrai le faire."

"I might need to have a tantrum," Colin said. "I don't want to, but if they talk about writing to my father, I will have to."

Il décida de manger moins, comme un garçon malade devrait le faire, mais il ne put résister au petit-déjeuner composé de pain, de beurre, d'œufs, de confiture et de crème. Marie mangea avec lui, et ils se regardèrent avec désespoir.

He decided to eat less, as a sick boy should, but he couldn't resist the breakfast of bread, butter, eggs, jam and cream. Mary ate with him, and they looked at each other in despair.

"Nous allons devoir tout manger," disait Colin. "Nous pouvons renvoyer une partie du déjeuner et du dîner." Mais ils ne le firent jamais.

"We'll have to eat it all," Colin would say. "We can send away some lunch and dinner." But they never did.

"J'aimerais que le jambon soit plus épais," commenta Colin après le déjeuner un jour, "et un muffin ne suffit pas."

"I wish the ham was thicker," Colin commented after lunch one day, "and one muffin isn't enough."

"C'est assez pour quelqu'un qui va mourir," dit Marie, "mais pas
"It's enough for someone who is going to die," Mary said, "but not
pour quelqu'un qui va vivre !"
for someone who is going to live!"

Un matin, Dickon apporta deux seaux : un avec du lait et de la
One morning, Dickon brought two pails: one with milk and cream, the
crème, l'autre avec des brioches aux raisins chaudes. Ils étaient
other with warm currant buns. They were
si heureux ! Quelle merveilleuse idée de Mme Sowerby !
so happy! What a wonderful idea from Mrs. Sowerby!



Master Craven's Un-dying Desire for Muffin

"La Magie est en elle, comme en Dickon," dit Colin. "Elle pense
"Magic is in her, like in Dickon," Colin said. "She thinks of
à de belles choses à faire. Dites-lui que nous sommes
nice things to do. Tell her we are grateful!"
reconnaisants !"

Il commença à utiliser des mots d'adultes. "Dites-lui qu'elle a été
He started using grown-up words. "Tell her she has been
très généreuse et que notre gratitude est extrême." Puis il
most bounteous and our gratitude is extreme." Then he ate
mangea les brioches et but le lait comme n'importe quel garçon
the buns and drank the milk like any hungry boy.

affamé.

Cela arrivait tous les jours et ils réalisèrent rapidement que
This happened every day and they quickly realised Mrs. Sowerby had
Mme Sowerby avait beaucoup de gens à nourrir, alors ils
many people to feed, so they offered to pay for the food.
proposèrent de payer la nourriture.

Dickon trouva un endroit dans les bois pour construire un petit
Dickon found a place in the woods to build a small oven and roast
four et faire rôtir des pommes de terre et des œufs. Ils
potatoes and eggs. They could
pouvaient manger autant qu'ils le voulaient sans se sentir
eat as much as they liked without feeling guilty.
coupables.

Chaque matin, la Magie opérait sous le prunier. Colin
Every morning, the Magic was worked under the plum tree. Colin
marchait de plus en plus chaque jour, devenant plus fort. Sa
walked more each day, growing stronger. His
croyance en la Magie grandissait aussi, mais c'est Dickon qui lui
belief in the Magic grew too but it was Dickon that showed him the best
montrait les meilleures choses.
things.

"Hier," dit Dickon, "j'ai vu Bob Haworth à Thwaite. C'est
"Yesterday," Dickon said, "I saw Bob Haworth in Thwaite. He's the
l'homme le plus fort de la lande. Je lui ai demandé comment il
strongest man on the moor. I asked him how he got so strong.
était devenu si fort. Il a dit qu'un homme dans un spectacle lui
He said a man in a show taught him exercises for
avait appris des exercices pour ses bras et ses jambes."
his arms and legs."

Colin était excité. "Peux-tu me montrer ?"
Colin was excited. "Can you show me?"

"Oui," dit Dickon. "Mais fais-les doucement, et repose-toi."
"Yes," Dickon said. "But do them gently, and rest."

Dickon lui montra les exercices. Colin regarda, émerveillé. Il en fit quelques-uns assis, puis debout. Marie se joignit à eux.

Dickon showed him the exercises. Colin watched, amazed. He did a few sitting down, then standing up. Mary joined in.

À partir de ce moment-là, les exercices firent partie de leur journée, avec la Magie. Ils devenaient plus forts à chaque fois.

From then on, the exercises were part of their day, along with the Magic. They grew stronger each time.

Ils mangeaient tellement qu'ils avaient besoin de la nourriture de Mme Sowerby pour les faire tenir.

They ate so much that they needed Mrs. Sowerby's food to keep them going.

"Ils mangent presque rien," dit l'infirmière. "Ils vont mourir de faim ! Et pourtant, regardez-les."

"They are eating next to nothing," the nurse said. "They'll starve! And yet, look at them."

"Ce sont une paire de jeunes démons !" dit Mme Medlock. "Un jour, ils mangent tout, le lendemain ils refusent. La cuisinière est contrariée."

"They're a pair of young devils!" Mrs. Medlock said. "One day they eat everything, the next they refuse it. Cook is upset."

Le Dr Craven regarda Colin. Il était parti depuis deux semaines. La peau de Colin était rose, ses yeux étaient clairs et son visage s'était rempli. Ses cheveux avaient l'air en bonne santé. Il ne ressemblait en rien à un invalide. Le Dr Craven lui tint le menton.

Dr. Craven looked at Colin. He had been away for two weeks. Colin's skin was rosy, his eyes were clear, and his face had filled out. His hair looked healthy. He looked nothing like an invalid. Dr. Craven held his chin.

"J'entends dire que tu ne manges pas," dit-il. "Tu vas perdre ce que tu as gagné. Tu mangeais bien avant."

"I hear you are not eating," he said. "You will lose what you have gained. You ate well before."

"Je vous ai dit que c'était un appétit contre nature," répondit
"I told you it was an unnatural appetite," Colin
Colin.
answered.

Marie fit un bruit étrange, essayant de ne pas rire.
Mary made a strange noise, trying not to laugh.

"Qu'est-ce qu'il y a ?" demanda le Dr Craven.
"What's the matter?" Dr. Craven asked.

"C'était entre un éternuement et une toux," dit Marie.
"It was between a sneeze and a cough," Mary said.

"Je ne pouvais pas m'en empêcher," dit-elle à Colin plus tard. "Je
"I couldn't stop myself," she told Colin later. "I
me suis souvenu de cette dernière pomme de terre que tu as
remembered that last potato you ate!"
mangée !"

"Y a-t-il un moyen pour qu'ils obtiennent de la nourriture en
"Is there any way they can get food secretly?"
secret ?" demanda le Dr Craven à Mme Medlock.
Dr. Craven asked Mrs. Medlock.

"Non, à moins qu'ils ne la déterrent ! Ils restent dehors et ne
"No, unless they dig it up!" They stay outside and see no
voient personne d'autre. Et ils peuvent demander tout ce qu'ils
one else. And they can ask for anything they want."
veulent."

"Eh bien," dit le Dr Craven, "si se passer de nourriture leur
"Well," Dr. Craven said, "if going without food agrees with them,
convient, nous ne nous inquiéterons pas. Le garçon est une
we won't worry. The boy is a new person."
nouvelle personne."

"La fille aussi," dit Mme Medlock. "Elle est devenue jolie et a
"So is the girl," Mrs. Medlock said. "She's become pretty and lost her

perdu son air aigre. Elle rit avec Colin comme une folle.

sour look. She laughs with Colin like crazy.

Peut-être qu'ils grossissent grâce à ça."

Maybe they're growing fat on that."

"Peut-être," dit le Dr Craven. "Laissez-les rire."

"Perhaps," Dr. Craven said. "Let them laugh."